

杨宪益
中译作品集

罗兰之歌

La Chanson de Roland

近代英国 诗钞

Selected Poems of
Contemporary British Poets

杨宪益 编译

文
景

Horizon

上海人民出版社

杨宪益
中译作品集

罗兰之歌

La Chanson de Roland

近代英国 诗钞

Selected Poems of
Contemporary British Poets

杨宪益 编译



上海人民出版社

罗兰之歌·近代英国诗钞

杨宪益 编译

出 品 人：姚映然

责任编辑：周官雨希 朱悠然

营销编辑：胡珍珍

封面设计：周伟伟

美术编辑：安克晨

出 品 人：北京世纪文景文化传播有限公司

(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海人民出版社

印 刷：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

制 版：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本：850mm×1168mm 1/32

印 张：11.25 字数：128,000 插页：2

2019年7月第1版 2019年7月第1次印刷

定 价：72.00元

ISBN：978-7-208-15670-8 / I · 1801

图书在版编目 (CIP) 数据

罗兰之歌：近代英国诗钞/杨宪益编译.—上海：
上海人民出版社，2018

(杨宪益中译作品集)

ISBN 978-7-208-15670-8

I. ①罗… II. ①杨… III. ①诗集—英国—近代
IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第005383号

本书如有印装错误，请致电本社更换 010-52187586

杨宪益中译作品集

《奥德修纪》

《乌·凶宅·牧歌》

• 《罗兰之歌·近代英国诗钞》

《凯撒和克莉奥佩特拉·卖花女》

《地心游记》

新浪微博：@世纪文景 豆瓣小站：世纪文景

Email: info@wenjingbook.cn

社科新知 文艺新潮



书店联络：010-52831925

媒体联络：010-52187586

文
景

Horizon

本书为上海文化发展基金会资助项目

出版说明

杨宪益先生（1915—2009）是中国著名的翻译家、外国文学研究专家、文化史学者、诗人。他从事翻译工作近五十年，着力中文作品英译，内容遍布《离骚》《红楼梦》等中国古典文学，以及鲁迅、巴金等现当代名家，成为世界了解中国的窗口，在国际上大获好评，产生广泛影响，被誉为“翻译了整个中国的人”。同时杨先生也将众多世界名著带给中国读者，搭建了中西文学交流的桥梁。

《杨宪益中译作品集》（全五卷）收录了杨先生中译作品九种，是其翻译成就的珍贵结晶。依作品时代与体裁分卷如下：

第一卷《奥德修纪》

第二卷《乌·凶宅·牧歌》

第三卷《罗兰之歌·近代英国诗钞》

第四卷《凯撒和克莉奥佩特拉·卖花女》

第五卷《地心游记》

本卷由两部分构成，分别为杨宪益先生翻译的法国史诗《罗兰之歌》和其选译的《近代英国诗钞》。

《罗兰之歌》(*La Chanson de Roland*)是欧洲中古时期广负盛名的长篇英雄叙事诗，原作者不详，讲述了法兰西大将罗兰因叛徒出卖而牺牲，查理皇帝为罗兰复仇，审判叛徒并征服敌人的故事。此译本据法国皮亚扎艺术出版社(L'Édition D'Art H. Piazza, Paris)1947年版译出，上海译文出版社1981年初版。

《近代英国诗钞》由杨宪益先生亲自选译，是其青年时期的随性之作。所收诗歌均为第一次世界大战和第二次世界大战之间具有代表性的英文诗作，囊括了叶芝(W. B. Yeats，本书译作“叶茨”)、艾略特(T. S. Eliot)、奥登(W. H. Auden)等著名诗人，展示了20世纪前半期西方文人的精神面貌。诗钞最早由中华书局于1948年出版，1983年由人民文学出版社再版。

今分别据上海译文出版社1981年版，人民文学出版社1983年版整理，以依循底本、尊重原作为基本原则，对明显的排印错误予以改正，并对数字、标点等做了技术性统一。

目 录

罗兰之歌

译本序 /3

罗兰之歌 /15

译者注 /261

近代英国诗钞

译本序 /265

A. E. 豪斯曼四首

最可爱的树 /267

栗树落下火炬似的繁英 /268

在我的故乡如我觉得无聊 /270

我的心充满了忧愁 /272

戈登·博顿利一首

初春 /273

爱德华·托马斯一首

丛丛的荆棘 /275

杰拉尔德·古尔德一首

人生 /276

安德鲁·扬一首

最后的雪 /277

埃德蒙·布伦顿一首

穷人的猪 /278

拉塞尔斯·艾伯克龙比一首

墓铭 /279

西格弗里德·萨松一首

入睡 /280

鲁珀特·布鲁克二首

山上 /282

鱼的天堂 /283

艾萨克·罗森堡二首

天明在战壕里 /285

回营时听见天鵝的歌声 /287

威尔弗雷德·欧文二首

将死者的歌 /288

暴露 /289

T. E. 休姆二首

秋 /292

在船坞上 /293

多萝西·韦尔斯利一首

列宁 /294

W. B. 叶茨四首

象征 /296

雪岭上的苦行人 /297

梭罗门与巫女 /298

爱尔兰的空军驾驶员 /301

T. S. 艾略特三首

空洞的人 /302

鹰形的星群在天顶上翱翔 /309

东方的朝圣者 /310

赫伯特·里德二首

北征的纵队 /313

在西班牙被炸死的儿童 /315

约翰·莱曼一首

我的愿望 /317

A. S. J. 太息蒙二首

空屋 /318

人几乎能够 /319

威廉·恩普森一首

园里的树 /320

克利福德·戴门特一首

狐 /321

迪伦·托马斯一首

你脸上的水 /322

戴维·盖斯科因一首

为人道主义辩护 /324

W. H. 奥登三首

看异邦的人 /326

和声歌辞 /328

空袭 /330

斯蒂芬·史彭德五首

我的父母 /331

我不断地想到 /332

资本家最后的统治方法 /334

当他们已倦于城市辉煌 /336

送葬 /338

路易斯·麦克尼斯五首

雪 /340

石凝 /341

苦行者 /343

一个死在战争里的人 /345

飞天夜叉（空袭后写成） /347

罗兰之歌

